



EIROPAS KOPIENU KOMISIJA

Briselē, 24.10.2006
COM(2006) 617 galīgā redakcija

KOMISIJAS IETEIKUMS PADOMEI

apstiprināt Eiropas Atomenerģijas kopienas (Euratom) un Kazahstānas Republikas valdības Nolīgumu par sadarbību kodolenerģijas izmantošanā nemilitāros nolūkos

KOMISIJAS IETEIKUMS PADOMEI

apstiprināt Eiropas Atomenerģijas kopienas (*Euratom*) un Kazahstānas Republikas valdības Nolīgumu par sadarbību kodolenerģijas izmantošanā nemilitāros nolūkos

1. IEVADS

Partnerības un sadarbības nolīguma¹, ko noslēgusi ES un Kazahstānas Republika (še turpmāk — „Kazahstāna”), 18. pantā noteikts, ka Eiropas Atomenerģijas kopienai un Kazahstānai jānoslēdz Nolīgums par kodolmateriālu tirdzniecību.

Padome 2000. gada 27. jūnijā pieņēma lēmumu², ar ko deva Komisijai norādījumus sarunām par *Euratom* un Kazahstānas nolīgumu par sadarbību kodolenerģētikas jomā.

Komisija 2001. gada 18. janvārī iesniedza Kazahstānas iestādēm pirmo nolīguma projektu, ierosinot sākt sarunas.

Sarunas ilga līdz 2006. gada septembrim, kad abas Puses vienojās par Nolīguma tekstu.

Nolīguma mērķis ir pilnīgot pašreizējo sadarbību kodoldrošības un kodolsintēzes jomā, izveidojot ES un Kazahstānas, kas var būt galvenā urāna piegādātāja, sadarbību kodolenerģijas izmantošanā nemilitāros nolūkos.

2. NOLĪGUMA NOZĪME

Šo nolīgumu noslēgt ir svarīgi galvenokārt komerciālu apsvērumu dēļ. Kazahstānas rīcībā ir apmēram 20% no zināmajām pasaules urāna rezervēm, un tādēļ daudzuma ziņā tā ir trešā lielākā urāna ražotāja pasaulē. Tā ir arī izstrādājusi darbības vairākās kodolenerģētikas jomās, galvenokārt urāna ražošanā un pētniecībā.

Attiecībā uz *Euratom* interesēm parakstīt šo nolīgumu pamatojums ir, ka Kazahstāna var būt viens no *Euratom* galvenajiem dabiskā urāna piegādātājiem. Pašlaik tiešais Kazahstānas urāna imports ES veido tikai 3% no kopējiem urāna ievadumiem ES. Tomēr pēdējos gados Kazahstānas urāna ievadumu apjoms ir palielinājies (2005. gadā tas gandrīz trīskāršojās, salīdzinot ar 2004. gadu) un ir sagaidāms, kas tas turpinās palielināties. Nolīguma darbības laiks ir desmit gadi. Tā komerciālā vērtība euro var būt daži simti miljonu.

Sekmējot tirdzniecību kodolenerģētikas jomā, tiek īstenota Kopienas enerģijas nodrošināšanas un enerģijas avotu dažādošanas politika. Nolīgums ļaus Eiropas uzņēmumiem, kas darbojas urāna ieguves un tirdzniecības jomā, vieglāk piekļūt Kazahstānas tirgum. Pašreiz tikai vienam Eiropas uzņēmumam ir izdevies noslēgt partnerattiecību līgumu ar Kazahstānas uzņēmumu urāna ieguves jomā.

¹ OV L 196, 28.7.1999.

² Lēmums Nr. 9114/1/00 (C), 19.06.2000.

Turklāt šā līguma noslēgšana apliecinātu Kazahstānas Republikas, Kopienas un Eiropas Savienības dalībvalstu valdību kodolieroču neizplatīšanas saistības, drošības un eksporta kontroles, kā arī fiziskās aizsardzības pastiprināšanu un stingru piemērošanu.

3. NOLĪGUMA VISPĀRĒJĀ SHĒMA

Nolīguma mērķis ir *Euratom* un Kazahstānas sadarbība kodolenerģijas izmantošanā nemilitāros nolūkos. Sadarbības joma galvenokārt ietver kodoldrošību, vadāmu kodolsintēzi, kodolpētniecību un attīstību, kā arī tirdzniecību ar kodolmateriāliem un kodoldegvielas cikla pakalpojumu sniegšanu (3. pants). Šo jomu var paplašināt, abām Pusēm vienojoties (8. pants).

Šis nolīgums sagatavots, pamatojoties uz diviem nolīgumiem kodoldrošības un kodolsintēzes jomā, kuri stājās spēkā attiecīgi 2003. gada jūnijā³ un 2004. gada aprīlī⁴ (4. un 5. pants).

Nolīgumā noteiktas *Euratom* un Kazahstānas sadarbības metodes un pakāpe kodolpētniecības un attīstības jomā (6. pants). Sadarbība attiecas uz darbībām kodolenerģētikas jomā, galvenokārt medicīnā un rūpniecībā. Puses sadarbojas, arī novērtējot kodolenerģijas ietekmi uz vidi. Šī sadarbība var izpausties kā apmaiņa ar informāciju, ekspertiem un kodoliekārtu aprīkojumu, kā arī kā kopīgi pētījumi un darbības. Pirms konkrētu projektu uzsākšanas var īstenot sīkāk izstrādātas vienošanās par dažādu noteikumu piemērošanu. Šo pasākumu izmaksas segs Puse, kam tās radušās.

Īpaša uzmanība ir veltīta kodolmateriālu tirdzniecībai (7. pants). Nolīgumā ir vairāki noteikumi, ar ko paredz kritērijus kodolmateriālu pārvietošanai un konfliktsituāciju risināšanas iespējas. Ir uzsvērts, ka kodolmateriāli ir jāizmanto nemilitāriem nolūkiem un atbilstīgi nolīgumiem par drošības pasākumiem (Kopienai tie ir *Euratom* drošības pasākumi, ko nosaka *Euratom* līgums un *IAEA* drošības pasākumi un papildu protokoli⁵, kā arī atsevišķi trīspusējie *Euratom* un *IAEA* nolīgumi ar dalībvalstīm⁶, Franciju⁷ un Apvienoto Karalisti⁸; Kazahstānai — *IAEA* drošības pasākumi⁹ un papildu protokoli), un to pārvietošanai jāatbilst noteikumiem, kas paredzēti Starptautiskajā konvencijā par kodolmateriālu fizisko aizsardzību¹⁰.

Turklāt ar Nolīgumu tiek atgādināts kodolmateriālu brīvas aprites princips Kopienā, garantijas, ka to tirdzniecība un attiecīgu pakalpojumu sniegšana Pušu starpā tiks veikta pēc tirgus cenām, un tiek atcelti tādi administratīvi šķēršļi kā ieviešanas un izvešanas atļaujas, kas kavētu kodolmateriāla apriti Pušu teritorijā.

Nolīgumos par sadarbību kodoldrošības un vadāmas kodolsintēzes jomā ir sīki atrunāti intelektuālā īpašuma jautājumi (10. pants).

³ OV L 89, 26.3.2004.

⁴ OV L 143, 7.6.2005.

⁵ INFCIRC/540.

⁶ Nav publicēti. INFCIRC 193, 14.9.1973.

⁷ Nav publicēts. INFCIRC 290, 1981. gada decembris.

⁸ Nav publicēts. INFCIRC 263, 1978. gada oktobris.

⁹ INFCIRC/504.

¹⁰ *IAEA* dokuments INFCIRC/274/Rev.1.

Puses apņemas regulāri apspriesties jomā, kas noteikta ar Partnerības un sadarbības nolīgumu (*PCA*) (11. pants). *PCA* izmantos arī, lai izšķirtu strīdus saistībā ar šā nolīguma piemērošanu vai interpretāciju.

Nolīguma sākotnējais darbības laiks būs 10 gadi, un tā daļēja vai pilnīga apturēšana vai izbeigšana būs iespējama jebkura būtiska noteikuma pārkāpšanas gadījumā (13. pants).

4. SECINĀJUMS

Komisija uzskata, ka Eiropas Atomenerģijas kopienas un Kazahstānas Republikas valdības Nolīgums par sadarbību kodolenerģijas izmantošanā nemilitāros nolūkos, kura pieņemšana ir ierosināta,

- atbilst ar Padomes 2000. gada 26. jūnija Lēmumu dotajiem sarunu norādījumiem;
- apstiprina abu Pušu nepārprotamu apņemšanos neizplatīt kodolieročus un panākt augsta līmeņa kodoldrošību, lai garantētu kodolenerģijas izmantošanu nemilitāros un drošos nolūkos;
- atbilst Kopienas politikai attiecībā uz enerģijas piegādes nodrošinātību;
- kopā ar nolīgumiem, ko abas puses jau parakstījušas kodolsintēzes un kodoldrošības jomā, veido pilnu sadarbības pasākumu paketi kodolenerģētikas jomā;
- stiprinās ES un Kazahstānas Republikas komerciālās un politiskās attiecības.

Tādēļ Komisija iesaka Padomei saskaņā ar Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līguma 101. panta otro daļu apstiprināt pielikumā iekļauto Eiropas Atomenerģijas kopienas un Kazahstānas Republikas valdības Nolīgumu par sadarbību kodolenerģijas izmantošanā nemilitāros nolūkos.

PIELIKUMS

EIROPAS ATOMENERĢIJAS KOPIENAS UN KAZAHSTĀNAS REPUBLIKAS VALDĪBAS NOLĪGUMS PAR SADARBĪBU KODOLENERĢIJAS IZMANTOŠANĀ NEMILITĀROS NOLŪKOS

Eiropas Atomenerģijas kopiena (še turpmāk — „Kopiena”)

un Kazahstānas Republikas valdības (še turpmāk — „Kazahstānas valdība”)

abas šē turpmāk attiecīgi — „Puse” vai „Puses”,

ŅEMOT VĒRĀ, ka Eiropas Kopienu un to dalībvalstu un Kazahstānas partnerības un sadarbības nolīgumā (*PCA*), kas stājās spēkā 1999. gada 1. jūlijā, noteikts, ka uz kodolmateriālu tirdzniecību attiecas īpaša nolīguma noteikumi, kas noslēdzams Eiropas Atomenerģijas kopienai un Kazahstānas valdībai,

TĀ KĀ Puses ir parakstījušas Sadarbības nolīgumu starp Eiropas Atomenerģijas kopienu un Kazahstānas Republiku par sadarbību kodoldrošības jomā un Sadarbības nolīgumu starp Kazahstānas Republikas valdību un Eiropas Atomenerģijas kopienu vadāmas kodolsintēzes jomā, kas stājās spēkā attiecīgi 2003. gada 1. jūnijā un 2004. gada 13. aprīlī,

TĀ KĀ visas Kopienas dalībvalstis un Kazahstānas Republika ir Puses Līgumam par kodolieroču neizplatīšanu, šē turpmāk — „*NPT*”,

TĀ KĀ Kopiena, tās dalībvalstis un Kazahstānas Republika ir apņēmušās nodrošināt, ka kodolenerģijas pētniecība, attīstība un izmantošana nemilitāros nolūkos tiek veikta atbilstīgi *NPT*,

TĀ KĀ kodoldrošības pasākumus Kopienā piemēro atbilstīgi otrās sadaļas VII nodaļai Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līgumā, šē turpmāk — „*Euratom* līgums”, un atbilstīgi kodoldrošības pasākumu nolīgumiem, ko noslēgusi Kopiena, tās dalībvalstis un Starptautiskā Atomenerģijas aģentūra, šē turpmāk — „*IAEA*”, un Kazahstānā piemēro atbilstīgi Nolīgumam starp Kazahstānas Republiku un Starptautisko Atomenerģijas aģentūru par drošības pasākumu piemērošanu saistībā ar *NPT*, kurš stājās spēkā 1995. gada 11. augustā, šē turpmāk — „Nolīgums par drošības pasākumu piemērošanu”,

TĀ KĀ Kopiena, tās dalībvalstis un Kazahstānas valdība apliecina savu atbalstu *IAEA* un tās pastiprinātajai drošības pasākumu sistēmai,

TĀ KĀ ražotāju, kodoldegvielas cikla rūpniecības nozares, komunālo pakalpojumu uzņēmumu un patērētāju savstarpēju interešu vārdā Puses veicina tirdzniecību kodolenerģijas jomā savā starpā vai starp pilnvarotām personām vai uzņēmumiem, kas reģistrēti attiecīgajā Kopienas un Kazahstānas Republikas teritorijā,

TĀ KĀ jāņem vērā saistības, ko visu Kopienas dalībvalstu valdības un Kazahstānas Republika uzņēmusies Kodolmateriālu piegādātāju grupā,

TĀ KĀ ir lietderīgi ar pamatnolīgumu nostiprināt Pušu sadarbību kodolenerģijas civilās izmantošanas jomā,

IR VIENOJUSĀS ŠĀDI.

1. pants **DEFINĪCIJAS**

Šajā nolīgumā

1. „kodolmateriāls” ir izejmateriāls vai īpašs skaldmateriāls, kas atbilst minēto terminu definīcijai *IAEA* statūtu XX pantā;
2. „Kopiena” ir
 - a) juridiska persona, kas izveidota ar Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līgumu un kas ir šā nolīguma Puse,
 - b) teritorijas, uz kurām attiecas iepriekš minētais līgums;
3. „Pušu kompetentās iestādes” ir
 - a) Kopienai — Eiropas Komisija,
 - b) Kazahstānas valdībai — Kazahstānas Republikas Enerģētikas un derīgo izrakteņu ministrijas Atomenerģētikas komiteja.

Izmaiņu gadījumā Puses informē viena otru, izmantojot diplomātiskos sakaru kanālus.

2. pants **MĒRĶIS**

Šā nolīguma mērķis ir paredzēt sistēmu Pušu sadarbībai kodolenerģijas izmantošanā nemilitāros nolūkos, lai nostiprinātu vispārējo Kopienas un Kazahstānas Republikas sadarbību, pamatojoties uz abpusēja labuma un savstarpīguma principu un neierobežojot katras Puses attiecīgās pilnvaras.

3. pants **SADARBĪBAS JOMA**

1. Puses var turpmāk 4. līdz 8. pantā noteiktajā veidā sadarboties šādās jomās kodolenerģijas izmantošanā nemilitāriem nolūkiem:
 - a) kodoldrošība (4. pants),
 - b) vadāma kodolsintēze (5. pants),
 - c) pētniecība un attīstība citās kodolenerģijas izmantošanas jomās nemilitāriem nolūkiem, kas nav paredzētas šā panta 1. punkta a) un b) apakšpunktā (6. pants),
 - d) kodolmateriālu tirdzniecība un kodoldegvielas cikla pakalpojumu sniegšana (7. pants),

- e) citas jomās, kas ir būtiskas attiecībā uz šā nolīguma priekšmetu (8. pants).
2. Šajā pantā noteiktā Pušu sadarbība var būt arī Kopienas un Kazahstānas Republikas teritorijā reģistrētu pilnvarotu personu un uzņēmumu sadarbība.

4. pants ***KODOLDROŠĪBA***

Sadarbību kodoldrošības jomā īsteno saskaņā ar Sadarbības nolīgumu starp Eiropas Atomenerģijas kopienu un Kazahstānas Republiku par sadarbību kodoldrošības jomā, kas stājas spēkā 2003. gada 1. jūnijā.

5. pants ***VADĀMA KODOLSINTĒZE***

Sadarbību vadāmas kodolsintēzes jomā īsteno saskaņā ar Sadarbības nolīgumu starp Kazahstānas Republikas valdību un Eiropas Atomenerģijas Kopienas vadāmas kodolsintēzes jomā, kas stājas spēkā 2004. gada 13. aprīlī.

6. pants ***PĒTNIECĪBA UN ATTĪSTĪBA NEMILITĀRIEM NOLŪKIEM CITĀS*** ***KODOLENERĢIJAS JOMĀS***

1. Pusēm savstarpēji vienojoties, sadarbības jomā iekļauj arī tādas kodolpētniecības un attīstības darbības, kurās ir ieinteresētas abas Puses un kuras nav paredzētas šā nolīguma 4. un 5. pantā iepriekš, ja tās paredzētas attiecīgajās Pušu programmās.
2. Sadarbība var ietvert jo īpaši šādas jomas:
 - a) kodolenerģijas izmantošana medicīnā un rūpniecībā, arī elektroenerģijas ražošanā,
 - b) kodolenerģijas ietekme uz vidi,
 - c) Pusēm savstarpēji vienojoties, jebkura cita kodolpētniecība un attīstības joma, ja tā ir paredzētas Pušu attiecīgajās programmās.
3. Sadarbību jo īpaši īsteno,
 - a) nodrošinot tehniskās informācijas apmaiņu ar ziņojumiem, apmeklējumiem, semināriem, darba apspriedēm utt.,
 - b) veicot laboratoriju personāla un/vai attiecīgo struktūru personāla apmaiņu, arī mācību nolūkā,
 - c) veicot paraugu, materiālu, instrumentu un iekārtu apmaiņu eksperimentālām vajadzībām,

- d) īstenojot līdzsvarotu līdzdalību kopīgos pētījumos un darbībās.
- 4.
- a) Ciktāl vajadzīgs, jomu un noteikumus sadarbībai konkrētos projektos noteiks ar tādu vienošanos par īstenošanu, ko Puses noslēdz ar kompetento iestāžu starpniecību, kuras rīkosies saskaņā ar attiecīgajām Kopienas tiesību aktu un Kazahstānas Republikas tiesību aktu prasībām.
- b) Šādas vienošanās par īstenošanu var *inter alia* attiekties uz finansēšanas noteikumiem, pārvaldības pienākumu uzticēšanu un sīki izstrādātiem noteikumiem par informācijas izplatīšanu un intelektuālā īpašuma tiesībām.
5. Sadarbības rezultātā radušās izmaksas sedz Puse, kurai tās radušās, ja vien Puses nav īpaši vienojušās citādi.

7. pants
KODOLMATERIĀLU TIRDZNIECĪBA UN
SAISTĪTO PAKALPOJUMU SNIEGŠANA

1. Uz tādiem kodolmateriāliem, ko pārvieto starp Pusēm tiešā veidā vai arī caur trešo valsti, šis nolīgums attiecas pēc to ieviešanas Kopienas vai Kazahstānas Republikas teritoriālajā jurisdikcijā ar noteikumu, ka nosūtītāja Puse ir rakstiski informējusi saņēmēju Pusi pirms pārvietošanas vai pārvietošanas laikā (saskaņā ar procedūrām, ko paredz administratīva vienošanās, kas jāpieņem Pušu kompetentajām iestādēm).
2. Šā nolīguma noteikumi joprojām attiecas uz šā panta 1. punktā minēto kodolmateriālu līdz brīdim, kad
- a) saskaņā ar šā panta 6. punkta b) apakšpunktā minētā attiecīgā nolīguma noteikumiem par drošības pasākumu izbeigšanu konstatē, ka tas vairs nav izmantojams ar kodolenerģētiku saistītām darbībām, kas ir būtiskas drošības pasākumu ziņā, vai ka tas faktiski ir kļuvis neatjaunojams,
- b) tas ir pārvietots ārpus Kopienas vai Kazahstānas Republikas jurisdikcijas saskaņā ar šā panta 6. punkta e) apakšpunktu vai
- c) Puses rakstiski vienojas, ka uz to vairs nav jāattiecina šis nolīgums.
3. Jebkādu kodolmateriālu pārvietošanu, ko veic atbilstīgi sadarbības pasākumiem, izdara saskaņā ar attiecīgajām šā panta 6. punktā uzskaitītajām Kopienas, tās dalībvalstu un Kazahstānas Republikas starptautiskajām saistībām attiecībā uz kodolenerģijas izmantošanu nemilitāros nolūkos.
4. Kodolmateriālu tirdzniecību un attiecīgu pakalpojumu sniegšanu Pušu starpā veic par tirgus cenām.
5. Puses savstarpējā tirdzniecībā ar kodolmateriāliem cenšas izvairīties no konflikta situācijām, kurās nepieciešami tirdzniecības aizsargpasākumi. Ja tomēr to savstarpējā tirdzniecībā ar kodolmateriāliem rodas problēmas, kas varētu nopietni apdraudēt Kopienas vai Kazahstānas Republikas kodolnozares, arī urāna ieguves dzīvotspēju,

jebkura no Pusēm var pieprasīt apspriešanos, kuru iespējami ātrāk rīko *ad hoc* komitejas ietvaros, Pusēm nosakot apspriedes sasaukšanas procedūru, ilgumu un dalībnieku līmeni.

Ja apspriešanās laikā nevar rast abpusēji pieņemamu šo problēmu risinājumu, tad Puse, kas pieprasīja rīkot apspriešanos, var pieņemt attiecīgus tirdzniecības aizsargpasākumus problēmu atrisināšanai vai to ietekmes mazināšanai saskaņā ar Kopienas un Kazahstānas Republikas tiesību aktiem un attiecīgajām starptautisko tiesību normām.

Šā panta 5. punkta īstenošana neierobežo *Euratom* līgumu un tā sekundāros tiesību aktus.

6. Kodolmateriālu pārvietošanu veic atbilstīgi šādiem nosacījumiem:

a) kodolmateriālus izmanto nemilitāros nolūkos, nevis kodolsprādzienierīcēm vai šādu ierīču pētījumiem vai izstrādāšanai;

b) uz kodolmateriāliem attiecas:

1) Kopienā — *Euratom* drošības pasākumi atbilstīgi *Euratom* līgumam un *IAEA* drošības pasākumi atbilstīgi šādiem attiecīgajiem nolīgumiem par drošības pasākumiem, kurus var pārskatīt un aizstāt tiktāl, ciktāl ir nodrošinātas Neizplatīšanas līgumā noteiktās prasības:

- Nolīgums starp Kopienas dalībvalstīm, kuru rīcībā nav kodolieroču, *Euratom* un *IAEA*, kas stājās spēkā 1977. gada 21. februārī (publicēts kā INFCIRC/193),
- Nolīgums starp Franciju, *Euratom* un *IAEA*, kas stājās spēkā 1981. gada 12. septembrī (publicēts kā INFCIRC/290),
- Nolīgums starp Apvienoto Karalisti, *Euratom* un *IAEA*, kas stājās spēkā 1978. gada 14. augustā (publicēts kā INFCIRC/263),

kam noteiktā kārtībā pievienoti papildu protokoli, kas stājās spēkā 2004. gada 30. aprīlī, pamatojoties uz dokumentu, kas publicēts kā INFCIRC/540 (Tipveida protokols papildus nolīgumam(-iem) starp valsti(-īm) un *IAEA* par drošības pasākumu piemērošanu),

2) Kazahstānas Republikā — Nolīgums par drošības pasākumiem, kas stājās spēkā 1995. gada 11. augustā (publicēts kā INFCIRC/504), un kam pievienots Papildu protokols Nolīgumam starp Kazahstānas Republiku un *IAEA* par drošības pasākumu piemērošanu atbilstīgi *NPT*, kuru noslēdza 2004. gada 6. februārī, pamatojoties uz dokumentu, ko publicēja kā INFCIRC/540 (Valsts(-u) un *IAEA* nolīguma(-u) par drošības pasākumu piemērošanu papildu protokola paraugs), ja tas vēl ir spēkā;

c) Ja kāda iemesla dēļ Kopienā vai Kazahstānas Republikā pārtrauc piemērot vai aptur kādu no šā panta 6. punkta b) apakšpunktā minētajiem nolīgumiem ar *IAEA*, attiecīgā Puse ar *IAEA* noslēdz nolīgumu, kura efektivitāte un priekšmets

ir līdzvērtīgs tam, kas noteikts 6. punkta b) apakšpunkta 1) daļā vai 6. punkta b) apakšpunkta 2) daļā minētajos nolīgumos par drošības pasākumiem, vai, ja tas nav iespējams,

Kopiena, ciktāl tas attiecas uz Kopienu, piemēro drošības pasākumus, pamatojoties uz *Euratom* drošības pasākumu sistēmu, kuras efektivitāte un priekšmets ir līdzvērtīgs tam, kas noteikts 6. punkta b) apakšpunkta 1) daļā, vai, ja tas nav iespējams,

Puses noslēdz vienošanās par drošības kontroles pasākumu piemērošanu, kuru efektivitāte un priekšmets ir līdzvērtīgu tam, kas noteikts 6. punkta b) apakšpunkta 1) daļā vai 6. punkta b) apakšpunkta 2) daļā minētajos nolīgumos par drošības pasākumiem;

- d) Fiziskās aizsardzības pasākumu piemērošana līmenī, kas atbilst vismaz kritērijiem, kuri noteikti C pielikumā *IAEA* dokumentam INFCIRC/254/Rev.5/Part 1 (Vadlīnijas par kodolmateriālu pārvietošanu) ar iespējamiem grozījumiem; papildus šim dokumentam attiecīgi Kopienas dalībvalstis vai Eiropas Komisija un Kazahstānas Republika, piemērojot fiziskās aizsardzības pasākumus, atsaucas uz ieteikumiem *IAEA* dokumentā INFCIRC/225/Rev.4 corrected (Kodolmateriālu un kodoliekārtu fiziskā aizsardzība) ar iespējamiem grozījumiem. Uz starptautiskajiem pārvadājumiem attiecas Starptautiskā konvencija par kodolmateriālu fizisko aizsardzību (*IAEA* dokuments INFCIRC/274/Rev.1), ko Puses un Kopienas dalībvalstis var grozīt un pieņemt, un *IAEA* Radioaktīvo materiālu drošas pārvadāšanas noteikumi (*IAEA* drošības standartu sērija TS-R-1/ST-1, pārskatīta), ko var pārskatīt un transponēt Kopienas un Kazahstānas Republikas tiesību aktos;
- e) priekšmetu, uz ko attiecas šis pants, atkārtotu pārvietošanu ārpus Kopienas un Kazahstānas Republikas jurisdikcijas veic vienīgi saskaņā ar nosacījumiem Vadlīnijās par kodolmateriālu pārvietošanu, kuras izklāstītas *IAEA* dokumentā INFCIRC/254/Rev.6/Part 1 ar iespējamiem grozījumiem.

- 7. Administratīvos noteikumus attiecībā uz tirdzniecību, rūpnieciskām darbībām vai kodolmateriālu pārvietošanu Kopienas un Kazahstānas Republikas teritorijās nedrīkst izmantot, lai ierobežotu tirdzniecību vai kavētu kādas Puses komerciālās intereses izmantot kodolenerģiju nemilitāros nolūkos gan starptautiskā, gan iekšzemes mērogā.

Šā nolīguma noteikumus neizmanto, lai kavētu kodolmateriālu brīvu apriti Kopienas teritorijā.

Šā panta 7. punkta īstenošana neierobežo *Euratom* līgumu un tā sekundāros tiesību aktus.

- 8. Neatkarīgi no šā nolīguma apturēšanas vai izbeigšanas jebkādu iemeslu dēļ, šā panta 6. punktu turpina piemērot, kamēr kādas Puses jurisdikcijā ir kodolmateriāli, uz ko attiecas šie noteikumi, vai kamēr nav veikta konstatācija saskaņā ar šā panta 2. punktu.

8. pants
CITAS JOMAS, KAS BŪTISKAS ŠĀ NOLIGUMA PRIEKŠMETAM

1. Puses atbilstīgi savai kompetencei var vienoties par sadarbību, veicot citas darbības kodolenerģētikas jomā.
2. Kopienas darbībām būtu jānotiek atbilstīgi attiecīgām rīcības programmām un jāatbilst rīcībai paredzētajiem nosacījumiem, piem., tādās jomās kā kodoldrošība, kodolmateriālu droša pārvadāšana, drošības pasākumi vai rūpnieciskā sadarbība, lai veicinātu noteiktus kodoliekārtu drošības aspektus.
3. Attiecībā uz šo sadarbību līdzvērtīgi piemēro 6. panta 4. punkta noteikumus.

9. pants
PIEMĒROJAMIE TIESĪBU AKTI

Sadarbība, ko paredz šis nolīgums, notiek saskaņā ar Kopienā un Kazahstānas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem, kā arī ar starptautiskajiem nolīgumiem, kurus Puses noslēgušas.

10. pants
INTELEKTUĀLAIS ĪPAŠUMS

Informācijas izmatošana un izplatīšana un intelektuālā īpašuma tiesības, patenti un autortiesības, kas saistītas ar sadarbības pasākumiem, uz kuriem attiecas šis nolīgums, atbilst pielikumiem nolīgumos par sadarbību kodoldrošības un kodolsintēzes jomā, kas minēti šā nolīguma attiecīgi 4. un 5. pantā iepriekš.

11. pants
APSPRIEŠANĀS UN STRĪDU IZŠĶIRŠANA

1. Puses atbilstīgi *PCA* regulāri apspriežas, lai pārraudzītu sadarbību saskaņā ar šo nolīgumu, ja vien Puses nav paredzējušas īpašus apspriešanās mehānismus.
2. Jebkādas domstarpības par šā nolīguma piemērošanu vai interpretāciju var izskatīt saskaņā ar *PCA* 88. pantu.

12. pants
Divpusēji sadarbības nolīgumi kodolenerģētikas jomā

1. Šā nolīguma noteikumi aizstāj atsevišķu pašreizējo Kopienas dalībvalstu un Kazahstānas Republikas divpusējo nolīgumu noteikumus, kas paredz tiesības un pienākumus, kuri atrunāti šajā nolīgumā.
2. Ciktāl ar minēto divpusējo Kopienas dalībvalstu un Kazahstānas Republikas nolīgumu noteikumiem Kazahstānas Republikai un attiecīgām dalībvalstīm

paredzētas tiesības un pienākumi, kuri nav atrunāti šajā nolīgumā, minētās tiesības un pienākumus turpinās īstenot atbilstīgi attiecīgajiem divpusējiem nolīgumiem.

13. pants

STĀŠANĀS SPĒKĀ UN DARBĪBAS LAIKS

1. Nolīgums stājas spēkā dienā, kad Puses, apmainoties ar diplomātiskajām notām par attiecīgo procedūru pabeigšanu, precizē tā stāšanos spēkā, un paliek spēkā desmit gadus.
2. Turpmāk šis nolīgums tiek automātiski pagarināts par pieciem gadiem, ja kāda Puse nav rakstiski pieprasījusi Nolīguma izbeigšanu. Nolīguma darbības laiks beidzas pēc sešiem mēnešiem pēc attiecīgās Puses paziņojuma saņemšanas.
3. Ja kāda no Pusēm vai Kopienas dalībvalsts pārkāpj šā nolīguma būtisku noteikumu, otra Puse, iesniedzot rakstisku paziņojumu par pārkāpumu, var pilnībā vai daļēji apturēt vai izbeigt šajā nolīgumā paredzēto sadarbību. Pirms kāda no Pusēm šādi rīkojas, Puses apspriežas, lai panāktu vienošanos par veicamajiem korektīvajiem pasākumiem un par grafiku, kādā šie pasākumi jāveic. Šādi rīkojas tikai tad, ja saskaņotie pasākumi nav veikti laikus, vai pēc Pušu noteikta termiņa beigām, ja Puses nespēj vienoties.

14. pants

Pēc Pušu abpusējas vienošanās grozījumus un izmaiņas iekļauj Nolīgumā ar protokolu, kas ir Nolīguma neatņemama sastāvdaļa.

Šis nolīgums ir sagatavots divos eksemplāros angļu, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāliešu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, slovaku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu, zviedru un kazahu valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski. {rumāņu un bulgāru}

.....

**EIROPAS ATOMENERĢIJAS
KOPIENAS vārdā**

**KAZAHSTĀNAS REPUBLIKAS valdības
vārdā**